



**Jana Pflaeging** ///  
 jana.pflaeging@anglistik.uni-halle.de ///  
 Englische Sprachwissenschaft ///  
 MLU Halle-Wittenberg ///  
 http://janapflaeging.wordpress.com ///

**Zur Visualisierung  
 linguistischen Theoriewissens**

**Intersemiotische Übersetzungen und  
 Ästhetisierung von Wissensvermittlung**

1

1 / \_

**Einleitung**

**Leitfragen**

- (1) Wie kann traditionell logozentrisch vermitteltes Theoriewissen in der Linguistik in eine visuelle Form übersetzt werden?
- (2) Welche Potentiale und Grenzen bietet eine Ästhetisierung von Wissensvermittlung in der Linguistik?

2



## Outline

1. **Einleitung**
2. **Intersemiotische Übersetzungen**
  1. Forschungsstand
  2. Zur intersemiotischen Übersetzung von der Sprache ins Bild: Ein Modellvorschlag
  3. Ein Beispiel: Lakoff/Johnsons kognitive Metaphertheorie
3. **Visualisierungen linguistischen Theoriewissens und Ästhetik**
  1. Ästhetik und Ästhetisierungsprozesse
  2. Eine ästhetisierte Visualisierung der kognitiven Metaphertheorie
4. **Resümee**

3



2 / 2.1

## Intersemiotische Übersetzungen

/// Forschungsstand

### **Jakobson (1981: 190)**

*Intersemiotische Übersetzung / Transmutation*

= „eine Interpretation sprachlicher Zeichen mit Hilfe von Zeichen nichtsprachlicher Zeichensysteme“

### **Eco / Nergaard (1998: 220)**

Übersetzungsprozesse sind grundlegend semiotisch

### **Jäger (2002: 29)**

*Intermediales Transkriptionsverfahren*

= Verfahren, „das mindestens ein zweites mediales Kommunikationssystem zur Kommentierung, Erläuterung, Explikation und Übersetzung [...] eines ersten heranzieht.“

4

2 / 2.1

## Intersemiotische Übersetzungen

/// Forschungsstand

**Baker (2011: xvii)**

„I know of no research that looks specifically at the phenom[en] of intersemiotic translation“

5

2 / 2.2

## Intersemiotische Übersetzungen

/// Zur intersemiotischen Übersetzung von der Sprache ins Bild:  
Ein Modell

### Zwei Bezugsbereiche

1

**Kommunikative  
Potenziale / Grenzen  
beider Modalitäten**

Vergleich bzgl.  
Syntax  
Semantik  
Pragmatik

2

**Visuelle Qualitäten  
im Verbalen**

konkrete Denotate  
metaphorischer  
Sprachgebrauch  
Aufbau komplexer  
Bildlichkeit

6

2 / 2.3

## Intersemiotische Übersetzungen

/// Ein Beispiel: Lakoff/Johnsons kognitive Metaphertheorie

Lakoff, George (2006). „The Contemporary Theory of Metaphor“, in: Geerearts, Dirk, ed., *Cognitive Linguistics: Basic Readings*. Berlin: Mouton de Gruyter, 185-238.

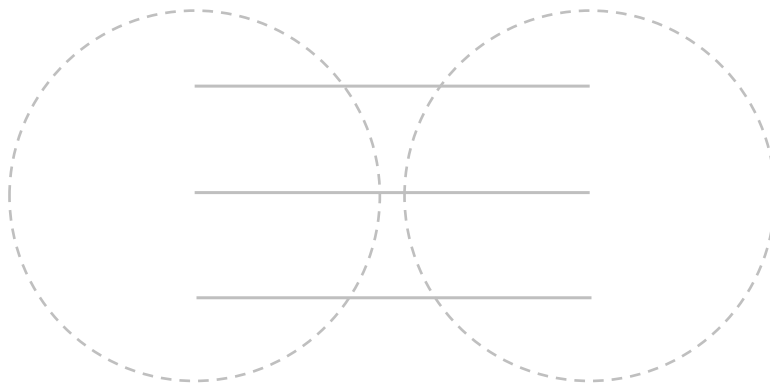
7

2 / 2.3

## Intersemiotische Übersetzungen

/// Ein Beispiel: Lakoff/Johnsons kognitive Metaphertheorie

„Metaphors are **mappings across conceptual domains**.“  
(Lakoff 2006: 185)

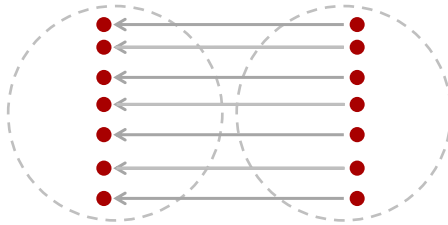


8

2 / 2.3

## Intersemiotische Übersetzungen

/// Ein Beispiel: Lakoff/Johnsons kognitive Metaphertheorie



„More technically, the metaphor can be understood as a mapping (in the mathematical sense) **from a source domain** (in this case, journeys) **to a target domain** (in this case, love). The mapping is **tightly structured**. There are ontological correspondences, according to which **entities in the domain of love** (e.g. the lovers, their common goals, their difficulties, the love relationship, etc.) **correspond systematically to entities in the domain of a journey** (the travellers, the vehicle, destinations, etc.).“ (Lakoff 2006:190)

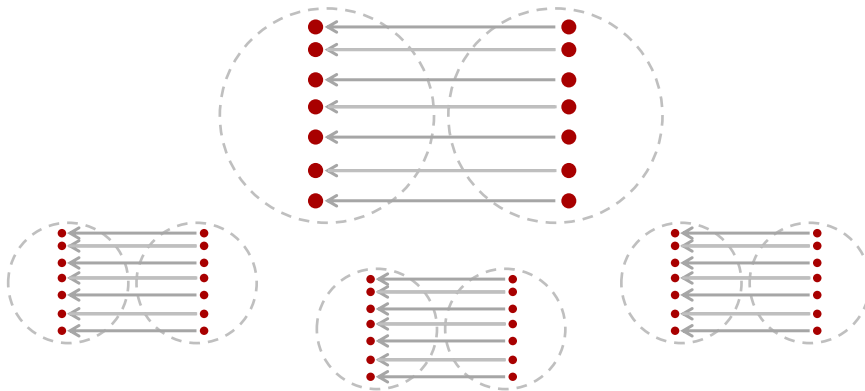
9

2 / 2.3

## Intersemiotische Übersetzungen

/// Ein Beispiel: Lakoff/Johnsons kognitive Metaphertheorie

„The conceptual system underlying a language contains **thousands** of conceptual metaphors [...].“ (Lakoff 2006: 226)



10

3 / 3.1

## Visualisierungen linguistischen Theoriewissens und Ästhetik

/// Ästhetik und Ästhetisierungsprozesse

### Ästhetik

„das Kunstschöne“ (Stöckl 2013a: 93)

„Gegenstand unserer Hochschätzung  
und Bewertung“ (Welsch 1996: 65)

„Sinneserfahrung im Allgemeinen“ (Allesch 2006: 10)

#### Ästhetische Kommunikate

= Kommunikate, die „Kraft ihrer Materialien und  
Gestaltungstechniken – d.h. dank ihrer wahrnehmbaren und  
fühlbaren Hüllen“ (Stöckl 2013a: 93) unsere Aufmerksamkeit  
auf sich ziehen

11

3 / 3.1

## Visualisierungen linguistischen Theoriewissens und Ästhetik

/// Ästhetik und Ästhetisierungsprozesse

Wichtig scheint zu sein, dass etwas „die Wahrnehmung des  
Rezipienten so lenk[t], daß er aus der **Fülle der Angebote**  
gerade **dieses** auswählt.“ (Fix 2001: 39)

Brüche mit „Wahrnehmungsroutinen“ (Stöckl 2013b: 2) und  
„kulturellen Konventionen“ (Fix 2001: 39)

→ *langer verweilender Blick* – **Wilde Semiose** (Assmann 1988)

12

3 / 3.1

## Visualisierungen linguistischen Theoriewissens und Ästhetik

/// Ästhetik und Ästhetisierungsprozesse

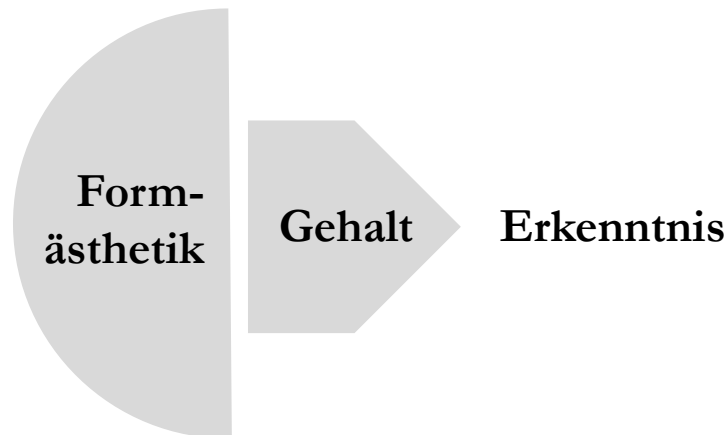
**Nicht nur das Einbeziehen von  
Visualisierungen allein kann  
erkenntnisfördernd wirken,  
sondern gerade auch ihre  
bewusst ästhetisierte Gestalt  
kann *epistemische Funktion*  
haben.**

13

3 / 3.1

## Visualisierungen linguistischen Theoriewissens und Ästhetik

/// Ästhetik und Ästhetisierungsprozesse



14

3 / 3.1

## Visualisierungen linguistischen Theoriewissens und Ästhetik

/// Ästhetik und Ästhetisierungsprozesse



**Produktion ästhetischer  
Kommunikate**

15

3 / 3.2

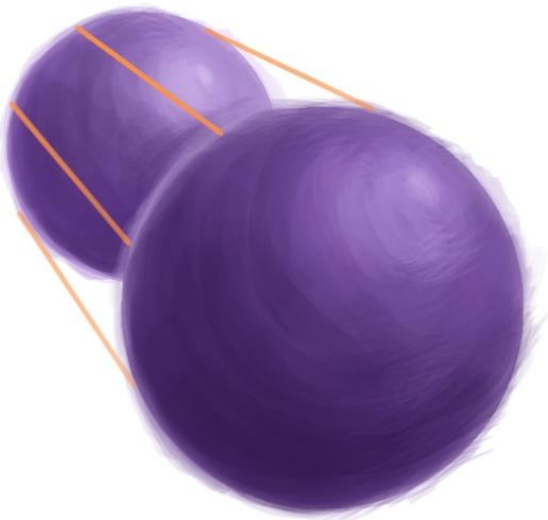
## Visualisierungen linguistischen Theoriewissens und Ästhetik

/// Eine ästhetisierte Visualisierung der kognitiven Metaphertheorie

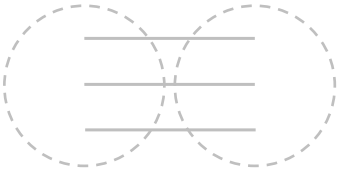
Lakoff, George (2006). „The Contemporary Theory of Metaphor“, in: Geerearts, Dirk, ed., *Cognitive Linguistics: Basic Readings*. Berlin: Mouton de Gruyter, 185-238.

16

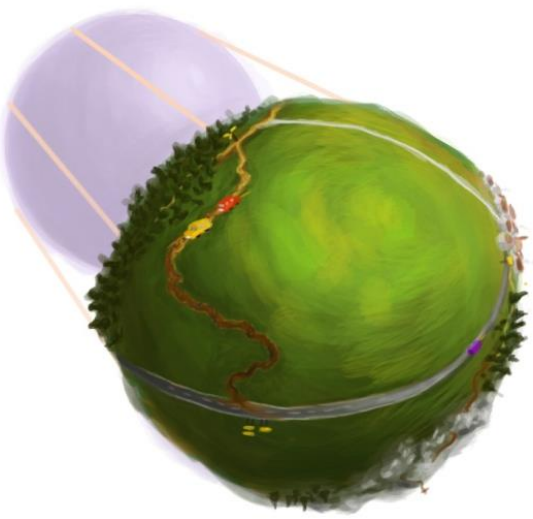




„Metaphors are **mappings across conceptual domains**.“  
(Lakoff 2006: 185)

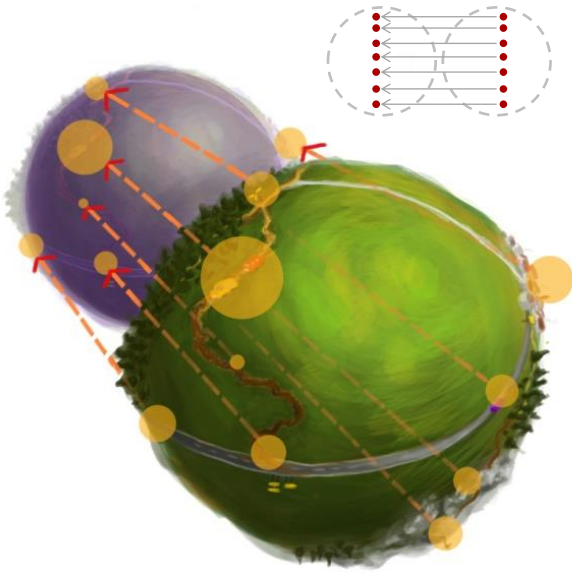


17

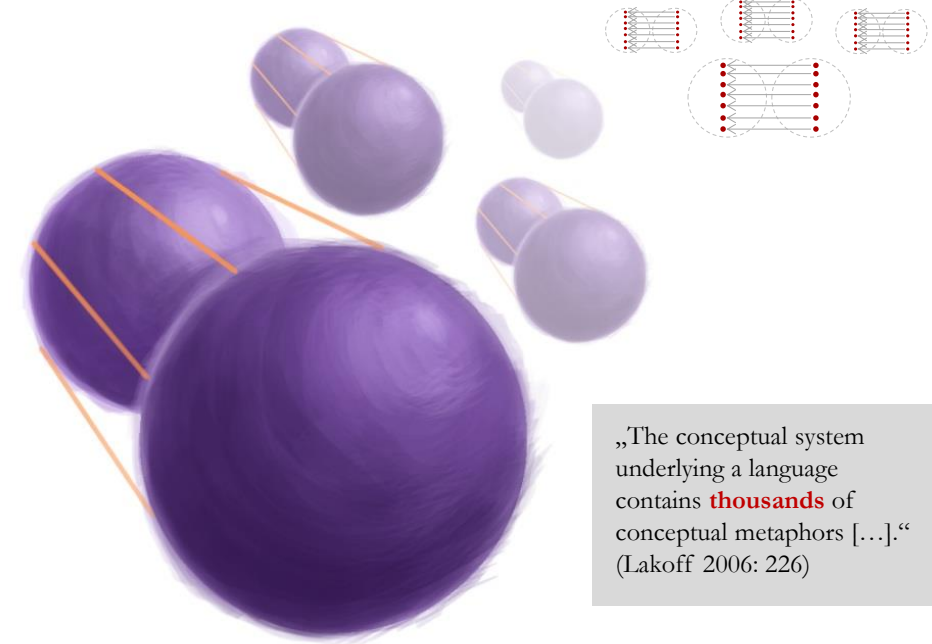


„English has many everyday expressions that are based on a conceptualization of **love** as a **journey** [...]. Some are necessarily about love, others can be understood that way:  
Look **how far we've come**.  
It's been a **bumpy road**.  
We can't **turn back** now.  
We're at a **crossroads**.  
We may have to **go our separate ways**.  
The relationship isn't **going anywhere**.  
We're **spinning our wheels**.“  
(Lakoff 2006: 189)

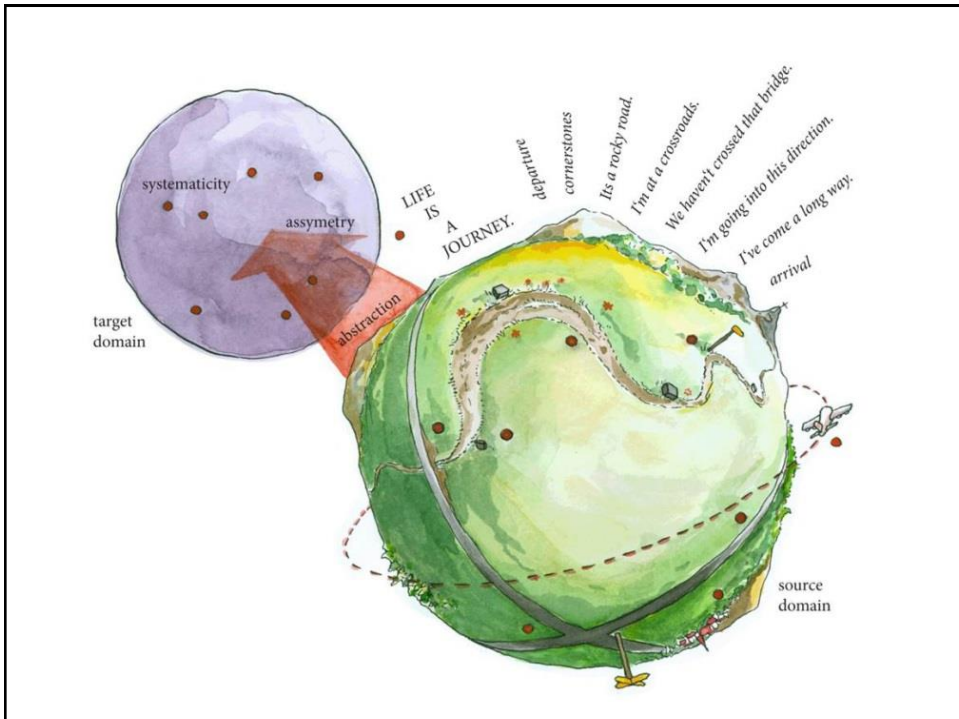
18



„More technically, the metaphor can be understood as a mapping (in the mathematical sense) **from a source domain** (in this case, journeys) **to a target domain** (in this case, love). The mapping is **tightly structured**. There are ontological correspondences, according to which **entities in the domain of love** (e.g. the lovers, their common goals, their difficulties, the love relationship, etc.) **correspond systematically to entities in the domain of a journey** (the travellers, the vehicle, destinations, etc.).“ (Lakoff 2006: 190)



„The conceptual system underlying a language contains **thousands** of conceptual metaphors [...].“ (Lakoff 2006: 226)



spot them? Yes, when we say *in an hour* or *in an awkward situation*, we have treated time and situations as if they were containers, that is compartments of space with borders around them. We say that space is the **source domain** and time the **target domain**, that is space is used to talk about time.

Why didn't we notice earlier? Because, cognitivists would say, we are so used to metaphors that we don't notice them anymore. So, they claim, as time is difficult to grasp, we

**LIFE IS A JOURNEY.**

abstraction

target domain

systematicity

assymetry

source domain

arrival

I've come a long way.

I'm going into this direction.

We haven't crossed that bridge.

I'm at a crossroads.

It's a rocky road.

cornerstones

abundant

19

Semantics



4 / \_

**Resümee**

Form-ästhetik      Gehalts-ästhetik

25

4 / \_

**Resümee**

Point Center      Multipunkt

26



## Referenzen

**ALLESCH**, Christian (2006). Einführung in die psychologische Ästhetik. Wien: WUV. **ASSMANN**, Aleida (1988). "Die Sprache der Dinge: Der lange Blick und die wilde Semiose," in: Hans-Ulrich Gumbrecht / K. Ludwig Pfeiffer, eds., Materialität der Kommunikation. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 237-251. **BAKER**, Mona (2011). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London/New York: Routledge. **BROCK**, Alexander / Jana Pflaeging (in Vorb.). Pet Orcs and Werewolves: An Illustrated Introduction to English Linguistics. **DREWER**, Petra (2003). Die kognitive Metapher als Werkzeug des Denkens: Zur Rolle der Analogie bei der Gewinnung und Vermittlung wissenschaftlicher Erkenntnisse. Tübingen: Gunter Narr. **ECO**, Umberto (2009). Quasi dasselbe mit anderen Worten: Über das Übersetzen. München: DTV. **ECO**, Umberto / Siri Nergaard (1998). "Semiotic Approaches," in: Mona Baker, ed., Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge, 218-222. **FIX**, Ulla (2001). "Die Ästhetisierung des Alltags: - am Beispiel seiner Texte," Zeitschrift für Germanistik. Neue Folge. 1, 36-53. **HOLLY**, Werner (2006). "Mit Worten sehen: Audiovisuelle Bedeutungskonstruktion und Muster transkriptiver Logik in der Fernsehberichterstattung," Deutsche Sprache 34, 135-150. **JÄGER**, Ludwig (2002). "Transkriptivität: Zur medialen Logik der kulturellen Semantik," in: Ludwig Jäger / Georg Stanitzek, eds., Transkribieren: Medien/Lektüre. München: Fink, 19-42. **JAKOBSON**, Roman (1981). "Linguistische Aspekte der Übersetzung," in: Wolfram Wills, ed., Übersetzungswissenschaft. Darmstadt: WBG, 189-198. **LAKOFF**, George (2006). "The Contemporary Theory of Metaphor," in: Dirk Geeraerts, ed., Cognitive Linguistics: Basic Readings. Berlin: Mouton de Gruyter, 185-239. **PFLAEGING**, Jana (2013). "Promoting the Visualisation of Linguistic Theories," in: Anne Ammermann / Alexander Brock / Jana Pflaeging / Peter Schildhauer, eds., Facets of Linguistics: Proceedings of the 14th Norddeutsches Linguistisches Kolloquium 2013. Frankfurt am Main: Peter Lang, 173-187. **PFLAEGING**, Jana / Alexander Brock (forthc.). "A Sentence is a Hostel Room: New Approaches to Textbooks for Beginner Students of Linguistics," in: Stefanie Quakernack / Diana Fulger /Nathan Devos / Till Meister, (eds.). Exploring the Periphery: Perspectives from Applied Linguistics, Language Teaching, Literary and Cultural Studies. Bielefeld: Aisthesis. **STÖCKL**, Hartmut (2013a). "Ästhetik und Ästhetisierung von Werbung," in: Hartmut Stöckl, ed., Werbung - Keine Kunst!?: Phänomene und Prozesse der Ästhetisierung von Werbekommunikation. Heidelberg: Winter, 89-116. **STÖCKL**, Hartmut (2013b). "Werbekommunikation und Ästhetisierung: Zur Einführung," in: Hartmut Stöckl, ed., Werbung - Keine Kunst!?: Phänomene und Prozesse der Ästhetisierung von Werbekommunikation. Heidelberg: Winter, 1-9. **WELSCH**, Wolfgang (1996). Grenzgänge der Ästhetik. Stuttgart: Reclam. **WELSCH**, Wolfgang (1998). Ästhetisches Denken. Stuttgart: Reclam Verlag.